

# ЮННА МОРИЦ

## ПЕРЕВОДЫ

*ОСКАР УАЙЛЬД*

**Quia multum amavi**

Когда священник пылкий, молодой  
Из тайны тайн вкушает первый раз  
Плоть Бога - узника гармонии святой -  
И с хлебом поило пьетб войдя в экстаз,

Нет, даже он не в силах испытать,  
Что было в ночь, когда глаза мои  
Метались на тебе, и протоптать  
Я пред тобой колени мог свои.

О, если б я чуть меньше был влюблен  
И если бы чуть больше был любим  
В те дни, под звон веселья, ливня звон, -  
Лакей Страданья - я не стал бы им

Но счастлив, что я так тебя любил,  
Хоть голос боли до сих пор жесток.  
Подумай, сколько сменится светил,  
Чтоб сделать голубым один цветок.

## Мой голос

В наш суетливый, в наш тревожный век  
Мы насладились жизнью - я и ты,  
А ныне просто жалок наш ковчег,  
Наш груз иссяк, и трюмы так пусты.

Вот почему бледнее мертвеца  
Я стал так рано, и от слезных рек  
Сошла вся краска с юного лица,  
И Гибель входит шторой в мой ночлег.

Но для тебя вся жизнь в толпе людской -  
Не более, чем прелесть лир, виол,  
Иль гул уснувшей музыки морской, -  
Ракушечное эхо вечных волн.



ЮМ

## Истинное знание

Ты знаешь все. А я всерьез  
Ищу - в какую почву сеять, -  
Но ей милей пырей лелеять,  
Без ливня и без ливня слез.

Ты знаешь все. Я - слепота,  
Я - немощь, сидя жду, как снова  
Мне за последней мглой покровы  
Впервые отпрут врата.

Ты знаешь все. Слепец, увечность -  
Я льшусь мечтой не жить напрасно,  
Вот все, что знаю я прекрасно:  
Опять мы встретимся, где вечность.



## ФЕДЕРИКО ГАРСИА ЛОРКА

### Китайская песня в Европе

Девушка с веера,  
С веером смуглым,  
Идет над рекою  
Мостиком круглым.

Мужчины во фраках  
Смотрят, как мил  
Под девушкой мостик,  
Лишенный перил.

Девушка с веера,  
С веером смуглым,  
Ищет мужчину,  
Чтоб стал ей супругом.

Мужчины женаты  
На светловолосых,  
На светлоголосых  
Из белой расы.

Поют для Европы  
Кузнечики вечером.

(Идет по зеленому  
Девушка с веером.)

Кузнечики вечером  
Баюкают клевер.

(Мужчины во фраках  
Уходят на север.)



## Встреча

Теперь ни к чему ни тебе, ни мне встречаться наедине.  
Ты сама... понимаешь вполне.  
Я так любил ее, господи боже!  
Ступай же тихонько по этой дорожке.  
Как на распятыях, следы от гвоздей у меня на запястьях.  
Ты видишь кровавую тень впереди?  
Никогда не оглядывайся, иди,  
и молись в глубине Каэтану святому,  
и скажи ему в тишине, что теперь ни к чему ни тебе, ни мне встречаться наедине.



## На ушко девушке

Не хотел.  
Не хотел говорить ничего.

Я увидел в глазах твоих  
два немислимых деревца.  
Невесомых, веселых и золотых.  
Они раскачивались.  
Не хотел.  
Не хотел говорить ничего.

## Раздумья над дождем

Ливень ласки и грустья  
прошумел в захолустье,  
дрожь вселил на  
прощанье в садовые  
листья.

Эта почва сырая пахнет  
руслom покоя,  
сердце мне затопляя  
нездешней тоскою.

На немом окоеме  
рвутся плотные тучи.  
Кто-то капли вонзает в  
дремотную заводь,  
кругло-светлые жемчуги  
всплесков бросает.  
Огоньки, чья наивность  
в дрожи вод угасает.

Грусть мою потрясает  
грусть вечернего сада.  
Однозвучная нежность  
переполнила воздух.  
Неужели, господь, мои  
муки исчезнут,  
как сейчас исчезает хрупкий  
лиственный отзвук?

Это звездное эхо, что хранится в предсердье,  
станет светом, который мне поможет разбиться?  
И душа пробудится в чистом виде - от смерти?  
И что в мыслях творится, - в темноте растворится?

О, затих, как счастливый, сад под негой дождливой!  
В чистоте мое сердце стало отзвуком, эхом  
разных мыслей печальных и мыслей хрустальных,  
их плесканье в глубинах - вроде крыл голубиных.  
Брезжит солнце.  
Желтеют бескровные ветви.



Рядом бьется тоска с клокотаньем смертельным,  
и тоскую сейчас о безнежностном детстве,  
о великой мечте - стать в любви гениальным,  
о часах, проведенных - как эти! - в печальном  
созерцанье дождя.

Красная Шапочка,  
по дороге идя...  
Сказки кончились, я растерялся над бездной,  
над потоком любви - муть какая-то в звездах.

Неужели, господь, мои муки исчезнут,  
как сейчас исчезает хрупкий лиственный отзвук?

Снова льет.  
Ветер призраки гонит вперед.



## Серенада

При луне у речной  
долины

полночь влагу в себя  
вбирает,

и на лунной груди  
Лолиты

от любви цветы  
умирают.

От любви цветы  
умирают.

Ночь нагая поет в  
долине

на мостах, летящих  
над мартом.

Осыпает себя Лолита  
и волнами, и нежным  
народом.

От любви цветы умирают.

Эта ночь серебра и аниса  
сверкает на крышах голых.

Серебро зеркал и водопадов,  
анис твоих бедер белых.

От любви цветы умирают.





## СЕСАР ВАЛЬЕХО

### Поэт своей любимой

На кривых перекладинах губ в темноте  
Ты распята была, как Иисус на кресте,  
Боль твоя означала - Иисус на кресте  
Безутешно заплакал в крови, в наготе.

Это - странная ночь, не такая, как те...  
Смерть трубила в берцовую кость в темноте,  
Посреди сентября, в дождевой чистоте  
Искупленье и грех обнялись на кресте.

Мы умрем, только рядышком, рядом совсем,  
И высокая горечь исчезнет со всем,  
И усопшие рты припадут к пустоте.

И не будет упрека в тебе, неживой,  
Мертвый, я не обижу тебя, как живой,  
Будем братом, сестрой при едином кресте.

Одиночка в четыре стены,  
о, коробка в четыре стены,  
безнадежная вечная цифра!

Четвертует четверка углов  
все четыре конечности тела  
четверней ежедневных оков!

Где ты, ключница с лаской ключей?  
Если б ты увидала, как вечно,  
несомненно и ровно четыре!

Если б мы оказались вдвоем  
против них, четверых. О, скажи мне,  
ты б ни разу не плакала, правда?!

Ах, застенок в четыре стены!  
Две из них, что гораздо длиннее,  
этой ночью меня истерзали  
тенью двух матерей уже мертвых,  
но ведущих вдоль бромистых склонов  
одного и того же ребенка.

Остаюсь я с протянутой - правой,  
в ней усилия левой и правой,  
двух, разъятых насилием, рук.  
О, ишу я третьейскую руку,  
чтоб она приласкала на ощупь  
искалеченность духа и тела,  
заточенных в пространство и время.

## МИГЕЛЬ ЭРНАНДЕС

### Моей Хосефине

Как ярки твои письма -  
вино мое, мой хлеб,  
единственная пища,  
протянутая в склеп.

Просвечивают стены,  
и видится, как сон,  
твое морское тело,  
горчашее, как соль.

Я снова пастушонок,  
я жив, я не скорблю,  
толпящиеся письма  
я сердцем накормлю.

И даже если буду  
в земле встречать рассвет,  
пиши мне, чтоб оттуда  
хоть раз пришел ответ.



## Наша молодость не умирает

Да, изваянья их лежат.  
Но павший - не мертвец.  
Бессмертья сахарный росток  
над ними выгнул шею:  
тучнеет хлеб, чернеет жнец,  
трава хлебает громко сок,  
не глядя на траншею.

Апрель и май прикрыли эту кровь.  
И первый луч, отточенный, слепящий,  
по горло входит в травяной покров,  
чтоб шевелилось кладбище, как спящий.

Так, вероятно, умирали львы -  
рыча, сражаясь, в песен крупной пене.  
Еще горячих, их глотали рвы,  
кончалась кровь, и восходило пенье.

Они до клетота в груди,  
до шепота в бреду  
шли. И всего один патрон  
поколебал их в шаге.  
Они свалились в борозду,  
на сапога бродячий трон,  
на небосвод отваги.

Дороже мужества микрон,  
чем страха океаны.  
Сквозь вечный день,  
со всех сторон,  
пересекая страны,  
на спинах коней, светлеющих издали,  
хотя они гибельны и мрачны,  
проносятся люди, одетые в выстрелы,  
идеей пристанища увлечены.

Нет ничего светлее их смертей.  
Смотрите, женщины с сияющими лбами:  
там зеленеет вечная, как тень,  
их молодость над верхними губами.

## Полёт

Летает влюбленный только. Но кто полюбил настолько,  
чтоб воплотиться в птицу и распрямиться в лёте?  
В ненависти погрязло все до последней дольки,  
жаждущей без оглядки взмыть опереньем плоти.

Любить... Но кто же способен? Летать... Но кто же способен?  
Я в силах ворваться в небо, голодное от бескрылости,  
но внизу любовь задыхается, ибо в ненависти и злобе  
остается одно отчаянье и крыло не способно вырасти.

Существо, от желаний светлое, мечется, мечется, мечется -  
хочет вырваться, чтобы свобода стала гнездом над мерзостью,  
хочет забыть наручники, вросшие в человечество.  
Существу не хватило перьев: оно утыкано дерзостью.

Иногда оно возносилось так высоко над сушим,  
что небо сверкало на коже, а птицы - внизу и рядом.  
Душа, однажды смешавшаяся с жаворонком поющим  
и потом упавшая градом в ад, пропитанный смрадом.

Ты знаешь теперь наверно, что жизни других - это плиты:  
живьем замуруют! Остроги - проглотят, как тварь, потроша!  
Вперед, через груды и толпы тех, кто с решетками слиты.  
Даже из клетки, где сыты, рвитесь, и кровь и душа.

Смешное жалкое платье, моя оболочка брэнная.  
Жрущая и вдыхающая огонь, пустая труба.

Изъеденный меч, затасканный от вечного употребления.  
Тело, в тюрьме которого разворачивается судьба.

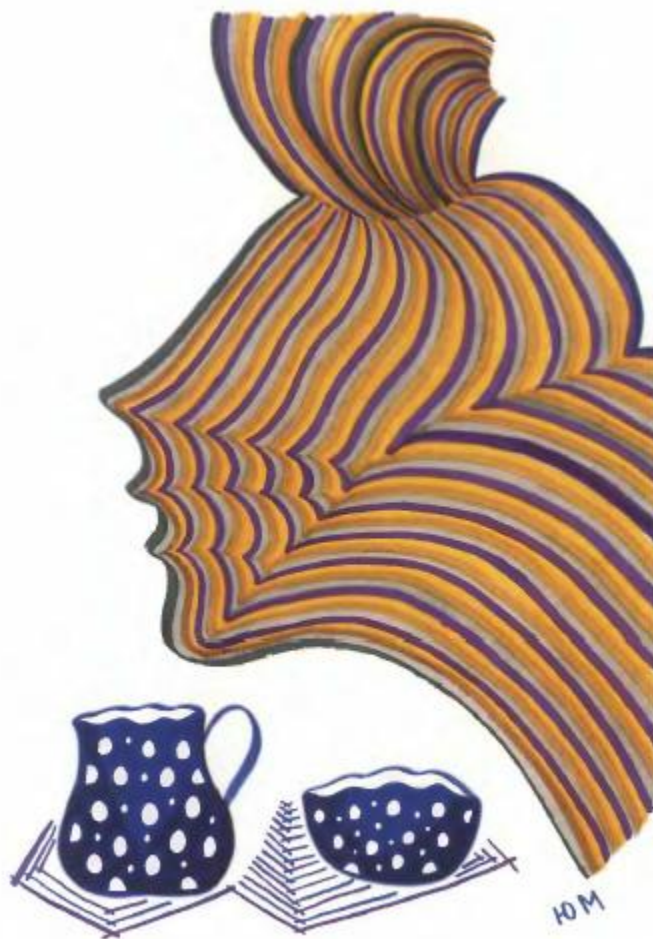
Ты не взлетишь. Ты не можешь летать, никчемное тело,  
блуждающее в галереях, где воздух меня сковал.  
Льнушее к небу тело, которому дно надоело,  
ты не взлетишь. Все так же мрачен и пуст провал.

Руки - не крылья. Руки - может быть, два отростка,  
предназначенные для неба, для зеленого моря листьев.  
Кровь тоскует от одиночества, ударяется в сердце жестко.  
Мы печальны от заблуждений, предрассудков и лживых истин.

Каждый город, спешащий, спящий, обладает немотой казематов,  
тишиной сновидений, которые ливнем огненным канут в  
жижицу.

Все охрипло от невозможности улететь из этого ада.  
Человек лежит, как раздавленный. Небо висится.

Воздух движется.



## РАСУЛ ГАМЗАТОВ

Земля - это люлька людская.  
Качается люлька с людьми.  
Веками качается, нам намекая,  
Что мы остаемся людьми.  
А в люльке веками скулят не смолкая,  
Веками режут и режут . . .  
Качается люлька такая людская,  
Где маму веками зовут!

Одни в этой люльке от голода плачут -  
Веками хотят молока,  
Другие - веками от радости пляшут,  
Любимую куклу схватив за бока!  
А третьи хотят кувыркатся все время,  
Устраивать трам-тарарам!  
А эти все время сражаются с теми -  
Как петухи по дворам!

Земля - это крепкая люлька людская.  
Качается люлька с людьми,  
Веками качается, нам намекая,  
Что мы остаемся детьми.  
А в люльке одним улюлюкает вьюга  
В то время, как жарко другим...  
И мы донимаем веками друг друга  
То смехом, то плачем своим.

Просящий, дающий, скулящий, поющий,  
Всяк суший, какой-никакой,  
Однажды - не дважды, не на ночь - навеки  
Уснет в этой люльке людской.

## Бунт

Ты с утра не сказала ни слова!  
Говори - что я сделал такого?  
Обокрал я кого-то, убил  
Или хуже того - оскорбил?  
О, за что я так строго наказан?!  
Хватит, женщина, мучить беднягу,  
Человека, который ни разу  
Даже камня не бросил в дворнягу.  
Извини, но сегодня мне кажется,  
Что совсем не такой  
Грешный я и плохой,  
Как сегодня тебе это кажется.  
У меня недостатков навалом!  
Но тебе я всю правду открою:  
Их ведь меньше, чем ты называла,  
Вдвое меньше, чем ты называла,  
Вдвое меньше, а может, и втрое!  
А теперь посмотри беспристрастно  
Ты не так, дорогая, прекрасна,  
Как - сегодня и вечно! - мне кажется.  
И совсем не такой  
Грешный я и плохой,  
Как сегодня тебе это кажется.  
Так и знай - не со мною совсем,  
А с другими, с другими как раз  
Ты воюешь сейчас! А меж тем  
Невидимки есть в каждом из нас,  
И они - не такие вредители,  
И у них были тоже родители,  
Мамы были у них дорогие  
Да, не хуже твоей и моей.  
Стань, о женщина, сердцем добрей!  
В каждом вечно таятся другие,  
И для них мы ведь тоже - другие,  
И они - не такие ужасные,  
Не такие, как нам это кажется,  
И ведь мы - не такие прекрасные,  
Не такие, как им это кажется.  
Говори - что я сделал такого?

Если я совершил преступление,  
Пусть меня покарают сурово,  
Пусть назначат за грех искупление!  
Где же судьи и где прокуроры?  
Я согласен их сам привести,  
Лучше смертные их  
приговоры,  
Чем твои молчаливые  
ссоры,  
Эти взоры и эти укоры,  
Лучше мне головы не  
снести!  
Я не скрытен, не  
злобен,  
И я не способен  
Мысли, страсти  
держатъ взаперти!  
Нет, тебе я всю правду  
открою:  
Ты - как я, ты  
прекрасна порою  
И, конечно, порою  
ужасна!..  
А теперь посмотри  
беспристрастно  
Ты не так, дорогая,  
прекрасна,  
Как - сегодня и вечно! - мне кажется.  
И совсем не такой  
Грешный я и плохой,  
Как сегодня тебе это кажется.  
Суди меня по кодексу любви.





## ВИТАЛИЙ КОРОТИЧ

### Майдан

#### *(Последняя песня старого лирника)*

Переведи меня через майдан,  
Через родное торжище людское,  
Туда, где пчелы в гречневом покое,  
Переведи меня через майдан.

Переведи меня через майдан,-  
Он битвами, слезами, смехом дышит,  
Порой меня и сам себя не слышит.  
Переведи меня через майдан.

Переведи меня через майдан,  
Где мной все песни сыграны и спеты,  
Я в тишь войду и стихну - был и нету.  
Переведи меня через майдан.

Переведи меня через майдан,  
Где плачет женщина, - я был когда-то с нею.  
Теперь пройду и даже не узнаю.  
Переведи меня через майдан.

Переведи меня через майдан,  
С моей любовью, с болью от потравы.  
Здесь дни моей ничтожности и славы.  
Переведи меня через майдан.

Переведи меня через майдан,  
Где тучи пьяные на пьяный тополь тянет.  
Мой сын поет сегодня на майдане.  
Переведи меня через майдан.

Переведи... Майдана океан  
Качнулся, взял и вел его в тумане,  
Когда упал он мертвым на майдане...  
А поля не было, где кончился майдан.

## ТЕОДОР РЕТКЕ

The small birds swirl around;  
The high cicadas chirr;  
A towhee pecks the ground;  
I look at the first star:  
My heart held to its joy,  
This whole September day.

The moon goes to the full;  
The moon goes slowly down;  
The wood becomes a wall.  
Far things draw closer in.  
A wind moves through the grass,  
Then all is as it was.

What rustles in the fern?  
I feel my flesh divide.  
Things lost in sleep return  
As if out of my side,  
On feet that make no sound  
Over the sodden ground.

The small shapes drowse;  
I live To woo the fearful small;  
What moves in grass I love—  
The dead will not lie still,  
And things throw light on things,  
And all the stones have wings.

## МЕЛЬЧАЙШЕЕ

Витание пернатых,  
Журчание цикад.  
В заоблачных пенатах  
Зажегся звездный взгляд:  
Роднит блаженство нас  
В такой осенний час.

Луна полнеть пошла,  
Луна садится плавно.  
Вблизи видны тела,  
Далекие недавно.  
Траву пробрал сквозняк—  
И прежний мир возник.

Что в зарослях шуршит?  
Утраченный во сне,  
Конкретный мир спешит,  
Спешит в меня извне,  
Беззвучно ставя ноги  
На грунт сырой дороги.

Мельчайшего слуга,  
Я мелюзги пастух.  
В лугах, где мелюзга,  
Подвижен даже прах,  
Там в каждом — смысла свет  
И камень там крылат.

## THE WAKING

I wake to sleep, and take my waking  
slow.

I feel my fate in what I cannot fear.  
I learn by going where I have to go.

We think by feeling. What is there to  
know?

I hear my being dance from ear to ear.  
I wake to sleep, and take my waking  
slow.

Of those so close beside me, which are  
you?

God bless the Ground! I shall walk  
softly there,  
And learn by going where I have to go.

Light takes the Tree; but who can tell us  
how?

The lowly worm climbs up a winding  
stair;  
I wake to sleep, and take my waking  
slow.

Great Nature has another thing to do  
To you and me; so take the lively air,  
And, lovely, learn by going where to  
go.

This shaking keeps me steady. I should  
know.

What falls away is always. And is near.  
I wake to sleep, and take my waking  
slow.

I learn by going where I have to go.

## ПРОБУЖДЕНИЕ

Проснувшись в сон, я мыслил в этом  
сне:

Моя судьба — там, где неведом  
страх,  
Учусь в пути, и цель понятна мне.

Мы чувством думаем. Но что понять  
извне?

Моя душа — лишь звук в чужих ушах,  
Проснувшись в сон, я мыслил в этом  
сне.

Из тех, кто близок, как узнать—кто  
ты?

Пусть Бог благословит мой тихий  
путь,  
Учусь в пути, и цель понятна мне.

Свет дерево укрыл. Как? Кто поймет  
вполне?

По лестнице крутой ползет червяк,  
Проснувшись в сон, я мыслил в этом  
сне.

Великая Природа с высоты  
Еще приветит нас. В ее лесах  
Учись в пути, цель встретишь в  
тишине.

Страх душу утвердит. Понять бы мне  
—

Ушедшее ушло, но близко так...

Проснувшись в сон, я мыслил в этом  
сне.

Учусь в пути, и цель понятна мне.